

Palabra de Dios para ti

Biblia Latinoamericana Textual

Nuestro omnipotente y eterno Dios quiso comunicarse con nosotros. Nos envió a su Hijo, Jesús, para darse a conocer y comunicarnos su amor y perdón. Tienes en tu mano una copia de las Buenas Noticias de Dios, una colección de libros conocida como la Biblia.

La traducción es lo más textual posible, en nuestro bello lenguaje de América Latina. Por tanto lleva el nombre *Biblia Latinoamericana Textual*. Aprovéchala.

Palabra de Dios para ti

Biblia Latinoamericana Textual

Traducido del texto griego y hebreo y comparado con diversas traducciones.

Esta obra es publicada bajo Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0). El uso del texto bíblico está autorizado en cualquier formato. Si altera el texto, es obligatorio cambiar el nombre de la obra. Hay libertad para compartir, copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato, y adaptar, remezclar, transformar y construir a partir del material para cualquier propósito, incluso comercialmente. Se debe dar crédito de manera adecuada a la licencia, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma

tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante. Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.

Palabra de Dios para ti © 2020 Asociación Bíblica Latinoamericana. Texto: <https://eBible.org/spapddpt/> Permiso: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.es>

Mapas © 2019 Bíblica, Inc. y traducido al español. Usado con permiso. <https://Open.Bible>
<https://Biblica.com>

Publicado por la Asociación Bíblica Latinoamericana.

Preámbulo

Con la palabra Biblia indicamos los libros sagrados de los judíos, que denominamos el Antiguo Pacto, más los libros del Nuevo Pacto que relatan la primera venida de Cristo al mundo y el surgimiento de la Iglesia Cristiana del primer siglo de nuestra era.

Calificamos esta Biblia como Latinoamericana porque está presentada en el lenguaje básico común que hablamos los que somos de América Latina.

Afirmamos que es Textual porque seguimos las normas de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

Comprendemos que las características del *coiné*, es decir, del griego común de los pueblos de cultura griega después de la muerte de Alejandro Magno, en el cual fue escrito el Nuevo Pacto, son completamente diferentes de las características del griego clásico usado por los nobles.

Los textos originales que tomamos como base son la 27ª edición del *Novum Testamentum Graece Nestle-Aland* y la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

Fue consultado un número considerable de versiones de la Biblia y utilizamos varios programas con herramientas para traductores como ParaText, eBible.org y BibleWorks.

La *Biblia Latinoamericana Textual (BLT)* es una sincera respuesta para muchos estudiantes bíblicos, pastores, teólogos, maestros y predicadores de distintas inclinaciones que hacen sus estudios, presentaciones y escritos en lengua latinoamericana, pero cuando citan la base bíblica tienen que acudir a versiones españolas. No ignoramos que hay algunas versiones bíblicas presentadas en latinoamericano que son de carácter dinámico, o literario, o sencillas paráfrasis. Sin duda, todas tienen su objetivo y su utilidad. También hay versiones textuales en español de España.

La singularidad de nuestra versión está en que se esfuerza por ser lo más textual o literal posible, y se presenta en lengua básica latinoamericana. Se persigue un estilo claro, sencillo y breve. Se conserva la relación contextual de toda la Biblia. En el Antiguo Pacto se sigue la tradición judía. En el Nuevo Pacto se expresa lo más correcto posible el griego común, es decir, *coiné*.

La *BLT* fue comparada con la más amplia diversidad de versiones bíblicas que han aparecido en español, inglés, italiano, latín y por-

tugués, versiones tanto antiguas como modernas. Fue sometida a un buen número de revisores especialistas en diversas disciplinas, los cuales nos han dado excelentes recomendaciones para mejorar el texto. Agradecemos sinceramente estas colaboraciones.

Nombres de la Deidad

Cuando hablamos podemos escoger palabras de sentido genérico, como alimento, vehículo e instrumento. O palabras de sentido específico, como huevos revueltos, motocicleta y navaja. El significado se comunica mejor cuando es específico.

Los autores del Antiguo Pacto usaron palabras específicas en hebreo para expresar nuestro término general Dios. Las más usadas son YAVÉ, 'ELOHIM, 'EL-SHADDAY y 'ADONAY. Con respecto al sagrado Nombre YAVÉ, el Padre le dijo a Moisés: **“Este es mi Nombre para siempre jamás.”** Éxodo 3.15. En hebreo es un tetragrama: YHWH.

Los latinoamericanos, con raras excepciones, pronunciamos como escribimos y escribimos como pronunciamos. La **H**, *alef* en hebreo, es una letra muda como nuestra **h**. Por tanto, solo se pronuncian la primera y la tercera letras: YAVÉ. Para darle reconocimiento honorífico lo escribimos con mayúsculas. Su abreviatura es YA.

El Nombre de la Deidad para siempre jamás es YAVÉ. El significado más cercano, según la tradición judía, es: Yo Soy, El Eterno, El que hace que las cosas sean, El que era, es y será para siempre.

'ELOHIM significa el Dios Creador Todopoderoso. Cuando se escribe en minúsculas, se refiere a cualquier dios. Su abreviación es 'EL; se escribe con mayúsculas para no confundirlo con El (artículo), ni con Él (pronombre). La palabra es singular y plural.

'EL-SHADDAY significa el Dios Altísimo Poderoso.

'ADONAY se refiere al Señor Dios. Su abreviatura es 'ADÓN. Con minúscula se aplica a cualquiera persona distinguida. Es singular y plural.

Es conveniente que anotemos algunas características relacionadas con la traducción, tanto del *coiné* como de la lengua latinoamericana. No haremos esto con el hebreo ni con el arameo. En un tiempo tan extendido y una ubicación tan dispersa, solo este aspecto requeriría un tratado completo.

Características del griego coiné del primer siglo d. de C.

1) Es un lenguaje elíptico. En ningún caso aparece el artículo indefinido, y a veces tampoco el definido. En ocasiones se omiten los pronombres complementarios le, les, la, las, lo, tanto antes del verbo como pospuestos.

2) Tiene muchos verbos deponentes, es decir que se escriben en voz pasiva, pero se traducen en activa. Ejemplo Juan 3.5. *coiné*: "Fue respondido Jesús"; traducción: "Jesús respondió".

3) Hay casos en que no es bueno traducir la voz media como tal. Ejemplo Hechos 7.52. La traducción de las últimas cinco palabras no queda clara

con el verbo en voz media: “ustedes se hicieron traidores y asesinos”. Algunos traducen: “han llegado a ser”. Nos parece mejor: “ustedes se convirtieron en traidores y asesinos”.

4) Tal vez el rasgo más marcado del *coine* sea el uso del gerundio con significado de inmediata posterioridad a la acción del verbo principal. A veces sucede esto hasta tres y cuatro veces en un versículo.

En la *BLT* usaremos la siguiente norma: El gerundio compuesto está bien empleado cuando indica inmediata anterioridad a la acción del verbo principal. El gerundio simple está bien empleado cuando indica acción simultánea con la del verbo principal; es decir, es un complemento circunstancial de modo. Ambos gerundios están mal empleados cuando indican inmediata posterioridad a la acción del verbo principal.

Algunos ejemplos de las diferencias entre el español de España y el latinoamericano.

* En imperativo español se dice: “Tened por sumo gozo”.

* En latinoamericano: “Tengan por sumo gozo”.

* En español de España: “Cuando estéis orando, no seáis como los hipócritas”.

* En latinoamericano: “Cuando estén orando, no sean como los hipócritas”.

* En español de España: “Pero Yo os digo: Amad a vuestros enemigos y orad por los que os persiguen; para que seáis hijos de vuestro Padre.”

* En latinoamericano: “Pero Yo les digo: Amen a sus enemigos y oren por los que los persiguen, para que sean hijos de su Padre.”

También existe en algunas partes el voseo. Pero éste no es un rasgo básico general del latinoamericano culto, sino como una especie de lenguaje familiar y amistoso del criollismo. Se le dice a un individuo: Vos cantás; en otras partes: Vos cantáis. En la *BLT* no incluiremos el voseo. Evitamos regionalismos que puedan tener significados ofensivos en otras latitudes.

A pie de página aparecen notas explicativas. Los contenidos elípticos se presentan en cursivas. Las palabras dichas directamente por Dios aparecen en letra roja.

La Biblia es realmente la historia de la revelación de Dios al hombre que abarca un extenso período de 20 siglos.

Los nombres Antiguo Pacto y Nuevo Pacto fueron escogidos por Dios, el primero para designar su compromiso con Israel, y el segundo para designar su compromiso con el mundo entero, “... para que todo aquel que en Él cree, no se pierda, sino tenga vida eterna.” Juan 3.16.

El Antiguo Pacto narra el desarrollo de esa revelación en los primeros 19 siglos. El Nuevo Pacto es un primer cumplimiento de todo lo dicho, escrito, simbolizado, profetizado e iniciado en esos siglos, lo cual llegó a la realidad en la Persona de nuestro glorioso y exaltado Señor Jesucristo.

El Nuevo Pacto solo se refiere a lo ocurrido en un período de un siglo, en el cual ocurrió

la primera venida personal de nuestro Señor Jesucristo, su ministerio, muerte, resurrección y ascensión al cielo donde está sentado a la derecha del Padre. Dejó a un grupo de apóstoles para que llevaran adelante el ministerio cristiano en el siglo primero de nuestra era.

Este ministerio ha influido en el posterior desarrollo de la historia de la humanidad y seguirá cumpliendo esa función hasta el fin. Los sucesos del mundo actual indican que se acerca la segunda venida de nuestro Señor Jesucristo a conducir a su pueblo a su morada eterna: La Nueva Jerusalén.

Nota

Lit. significa traducción literal.

Letras rojas indican palabras de Dios Padre o Hijo.

Cursivas indican palabras implícitas.

[[1]] significa que el versículo no se halla en manuscritos más antiguos y confiables.

Palabra de Dios para ti **The Holy Bible in Spanish, Palabra de Dios para ti** **translation**

copyright © 2020 Asociacion Biblica Latinoamericana

Language: Español (Spanish)

Dialect: South America

Translation by: Asociacion Biblica Latinoamericana

Contributor: Latinamerican Textual Bible Foundation, Inc.

Si encuentra algún error, infórmenos en spapddpt@eBible.org.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-20

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Apr 2023 from source files dated 20 Apr 2023

58d15345-d2cd-567c-bfcd-3defe1b3c861